

世界文学名著 少年人生系列

雾都孤儿

上

[英]查尔斯·狄更斯 著

海天出版社



[英]查尔斯·狄更斯 著
严维明 译

海天出版社



[英]查尔斯·狄更斯 著
严维明 译

海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)查尔斯·狄更斯(Dickens, C.)著;严维明
·译.-深圳:海天出版社,2001.6
(世界文学名著·少年人生系列)
ISBN 7-80654-430-5

I.雾... II.①查...②严... III.长篇小说-英国
-近代 IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 10604 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518026)

<http://www.htph.com>

责任编辑:丁放鸣 封面设计:张幼农

责任技编:卢志贵

责任校对:王暖 陆小勇

海天电子图书开发公司排版制作 电话:2720730

深圳市希望印务有限公司印刷 海天出版社经销

2001年6月第1版 2001年6月第1次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:16.625

字数:370千 印数:1-6000册

定价:26.00元(上、下册)

海天版图书版权所有,侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题,请随时向承印厂调换。

译者的话

查尔斯·狄更斯(1812-1870)是英国19世纪杰出的批判现实主义作家。他出生于英国朴次茅斯的一个海军职员家庭,自幼家境贫困,先后当过鞋油厂学徒、律师事务所小职员和新闻记者,目睹了下层人民的疾苦。他22岁时开始从事创作,以无限的同情描写了纯洁善良和备受凌辱的劳动人民,以讽刺、夸张和幽默的手法抨击了虚伪卑鄙和冷酷残暴的资产阶级,30年间写出了30多部小说。他的作品生动地表现了当时英国的社会生活,不仅在英国文学史上占有光辉一页,也是世界文学的宝贵遗产

《雾都孤儿》是狄更斯的不朽名著之一。尽管这部小说发表于1838年,距今已160余年,但奥利弗在晨曦中只身逃往伦敦的画面,奥利弗喝完一碗稀粥后饿得直喊“我还要”的声音,至今令人感慨万分

从“雾都”传出的这种声音与当时的英国国情是极不协调的。英国从18世纪60年代开始实现从工场手工业向机器大工业的转变,到本小说问世之时差不多率先在世界上完成了工业革命。它国力雄厚,经济繁荣,到处称王称霸,疯狂掠夺殖民地的财富。但是,除了资产阶级、贵族、大商人从中获利以外,这一切显然没有给底层人民带来任何好处,他们依然过着贫困不堪的生活。小主人公奥利弗·特威斯特出生在贫民教养所,在这个世界上举目无亲,是个“教区的孩子”,“半饥半饱的苦命人”,“在吃拳头、挨

耳光中过日子的人”，“众人鄙视、无人同情的”也在教养所受尽保育员的欺凌，在棺材店吃足老板的亏头，后来还落入盗贼之手，被迫干起违背自己良心当，险些送了性命。

奥利弗是个性格鲜明的人物。一方面，他知道自己的身世和困境，故而沉默寡言，逆来顺受，甚至自暴自弃；另一方面，他不甘听从命运安排，始终与命运进行不屈不挠的抗争。这种反抗精神在跟棺材店老板娘及其亲信诺厄的斗争中表现得尤为明显，连不可一世的教区干事都大吃一惊。这也是小说写得最精彩的地方之一。

2 奥利弗聪明，善良，对受压迫的人充满了同情心，对给他恩惠的人怀有感激之情。他处境改变以后最先想到的就是在教养所里同甘共苦的迪克。“我们要带他离开这个地方，给他衣服穿，叫他去念书，还要把他送到哪个安静的乡下去，让他把身体养得又结实，又健康……”他说。可是，小迪克没有这等福气，他在教养所的摧残下早已命归黄泉了。

围绕奥利弗陆续登场的有各色各样的人物，其中有伪善虚荣的教区干事，装腔作势、胡乱断案的地方法官，贪得无厌、奸诈狡猾而又终究难逃法网的犹太老头儿，冷酷无情、杀人不眨眼的赛克斯，心怀叵测、行踪诡秘的蒙克斯，身陷贼窝而又心地不坏的南希……当然还有正面人物，如布朗洛先生，洛斯本大夫，格里姆威格先生，梅利夫人，罗丝小姐等等。他们都从某个侧面代表了英国社会。这些人物在狄更斯的笔下有血有肉，栩栩如生，在他们之间，展开了爱恨情仇的激烈斗争。

小说情节惊险离奇，人物命运大起大落，扣人心弦，但结尾未免落入俗套。作者怀着对好人的同情，给奥利弗

安排了一个圆满的结局，让他过起了小绅士的生活。就像中国古典戏剧中许多穷书生最终中了状元一样，这种“大团圆”式的结局迎合了读者的善良意愿，读起来心情是很舒畅的。但事实上，好比中国穷书生考中状元的只是凤毛麟角，英国当年教养所里的儿童也是不可能都像奥利弗那样好运气的。

善与恶的斗争是文学永恒的主题，“善有善报，恶有恶报”是人类善良的愿望。这部作品能让我们感受到作者对人类苦难的深切同情和仁爱精神。这种仁爱精神将永远烛照人心。

译者

2001年4月于上海莘城

作者序

有人一度认为，本书的某些人物是从伦敦居民中最恶劣、最下等的人里挑出来的，这是一种有伤大雅的做法。

在本书的写作过程中，我发现这种看法毫无道理，生活渣滓和社会精英同样可以起到教育人的作用，只要他们的谈吐听上去不那么刺耳。于是，我胆敢相信，“一度”的看法不见得“永久”或者“长远”站得住脚。我有充分理由走自己的路。我读过几十本描写盗贼的书，他们都是一些富有魅力的人（往往还是和蔼可亲的人），衣着考究，钱囊鼓鼓，坐骑膘壮，敢作敢为，情场得意，放歌纵酒，斗牌掷色，不愧为盖世英雄。然而，除了贺加斯^①的作品以外，我还从没有见过哪本书里描写现实生活中的可怜虫。我觉得，刻画一群实际存在的罪犯，淋漓尽致地揭露他们丑恶的嘴脸、可耻的行径和堕落的生活，展示他们怎样提心吊胆地走过最肮脏的人生道路，怎样转身都望得见前面阴森可怕的巨大绞架；我觉得，这是一种很有必要的、对社会有益的尝试。于是，我竭尽全力办这件事。

在描写这类人物的书里，凡是我知道的，都给他们抹

^① 威廉·贺加斯（1697—1764年），英国画家、版画家、艺术理论家，作品讽刺贵族，同情下层人民，代表作有铜版画《妓女生涯》、《时髦婚姻》等。

上一层迷人的色彩，让读者向往不已。连《乞丐的歌剧》^①也把盗贼描绘成过着一种令人妒羡的生活；麦克希思具有指挥一切的魔力，博得全剧惟一纯洁无瑕的人物——那位最美丽的姑娘的欢心；意志薄弱的读者羡慕他，把他作为学习的榜样，仿佛他是一位——用伏尔泰^②的话来说——买得权力来统领千军万马向死神开战的戎装豪杰。约翰逊^③提出，会不会有谁因为麦克希思被准予缓期受刑而去做贼。我觉得问题不在这里。我的问题是，会不会有谁因为麦克希思被判死刑、世上存在皮丘姆和洛基特而不敢去做贼。我没有忘记那个首领放荡的一生，潇洒的风度，巨大的成功，以及明显的好处；我确信，凡是有那方面倾向的人，不会把他当作前车之鉴，只会看到一条铺满鲜花、其乐融融的生活道路，并着手实现其光荣的梦想，然而到头来总被送上泰伯恩刑场^④的绞架。

其实，盖伊那妙趣横生的剧本有个讽刺社会的总目的，还收到别的更加广泛的效果，全然没有料到会在这方面产生副作用。爱德华·布尔沃^⑤那令人钦佩、影响很大的小说

① 《乞丐的歌剧》是英国诗人、剧作家约翰·盖伊（1685—1735年）的代表作，讽刺统治者，反映社会道德的堕落。剧中主人公麦克希思是个强盗，后因娶了收购贼赃的商人皮丘姆的女儿而被丈人告发被捕。洛基特是剧中狱吏。

② 伏尔泰（1694—1778年），法国启蒙思想家、作家、哲学家，著有《哲学书简》、小说《老实人》、悲剧《扎伊尔》等。

③ 塞缪尔·约翰逊（1709—1784年），英国作家、评论家、辞书编纂者，编有《英语辞典》、《莎士比亚集》等。

④ 旧时英国伦敦刑场，位于泰晤士河支流泰伯恩河岸边。

⑤ 爱德华·布尔沃·利顿（1803—1873年）英国政治家、小说家和剧作家，主要作品有历史小说《庞贝末日》和剧本《黎塞留》。《保罗·克利福德》是他早期的一部长篇小说，描写主人公被迫走上犯罪道路，后来改过自新，成为一位慈善家。

《保罗·克利福德》也是一样；说句公道话，不能认为该书跟这个问题有什么关系，也不能认为作者本来就有这种意图。

本书描写盗贼的日常生活；可是，这究竟是一种什么样的生活方式？它对有不良倾向的年轻人哪里会有诱惑力？它对笨头笨脑的少年哪里会有吸引力？这里没有月夜策马荒原的情景，没有在最惬意的巢穴里狂饮滥喝的场面，没有光彩夺目的衣着，没有锦绣，没有饰边，没有长统马靴，没有猩红色的外套和褶裥，没有自古以来“那条道路”上的豪杰所具有的风流倜傥的本色。有的只是那寒冷潮湿、夜间无处藏身的伦敦街头，那被邪恶挤得都转不过身的肮脏窝点，那饥饿和疾病的出没之地，那几乎连不成片的破烂衣裳——这一切哪里会有什么吸引力？

可是，有那么一些人，他们生来过于高雅，过于脆弱，吃不消那种可怖的场面。倒不是他们本能地对罪恶怀有抵触情绪，而是非得把罪犯精心地乔装打扮才配他们的胃口。就像他们吃肉要加佐料一样。穿绿色丝绒的马萨罗尼是个迷人的人物，而穿斜纹粗布衣服的赛克斯是令人难以忍受的。马萨罗尼太太是一位穿着短裙和时髦服装的贵妇，因而成了造型剧的模仿对象，还可以印在漂亮的歌本上，而穿棉布长袍、系廉价披巾的南希是不堪设想的。“美”一见肮脏的长袜就反感，“恶”用缎带和艳丽的服饰一打扮，如同已婚妇女改了姓氏，马上成为“浪漫”的化身，这真是不可思议的事。

但是，本书的宗旨之一是反映严酷的现实生活，甚至包括这帮（在许多小说里）被捧上了天的人的服饰。因此，我没有为了迎合这些人的口味而漏掉机灵鬼衣服上的一个窟窿，也没有省去南希乱蓬蓬的头发上的一片卷发纸。我

不相信他们真会脆弱到吃不消的地步。我不想改变这些读者的信条。我不看重他们的评价，无论是好的还是坏的评价；我不指望得到他们的嘉许，我写书不是为了取悦他们。

有人觉得，南希死心塌地跟着那个残酷无情的盗贼好像不合常情。他们对赛克斯这个人物也同样提出非议——我胆敢认为，这可有点儿自相矛盾——他们一方面感到赛克斯身上好像毫无他的情妇的悔罪迹象，认为作者无疑把他夸张过了头，另一方面又对南希身上的悔改迹象持有异议，觉得不合常情。关于对赛克斯提出的非议，我只想指出，世界上恐怕就有那么一些人，他们麻木不仁，顽固不化，已经坏到无可救药的地步。不管这是否符合实际，有一点我敢肯定：确有赛克斯那样的人，他们始终生活在同一时间和同一环境之中，不会由于一时的外界作用而表现出一丁点儿人性。究竟是人性已经在他们身上死亡，还是那根可以触动的心弦已经生锈，因此难以找着，我不想假装知道；但是我上面说的情况确实存在，这点我很有把握。

至于那个姑娘的行为和性格合乎还是不合乎常情，可能还是不可能，正确还是错误，争论这个问题是毫无意义的。事实总是事实。凡是观察过生活中这些阴暗面的人，都知道这一点不假。从那可怜的姑娘一出场，到她把血淋淋的头偎依在那盗贼的胸脯上，没有一句话是夸大其词的或者言过其实的。上帝可以作证，这是千真万确的。这是上帝留在这种堕落而又不幸的人心中的真实情感，是残剩在那里的一线希望，是杂草丛生的井底下的最后一滴清水。里面包含着我們本性里最好和最坏的两个方面，既有许多最丑的东西，又有一些最美的东西。这是一个矛盾，一种反常，一种表面看来是不可能的现象；但它是确确实实的。我很高兴有人对此提出疑问，那样我就获得了充分的信心

(如果我本来还缺乏信心的话)，认定确有必要把它说说清楚。

公元一千八百五十年，一位高级市政官公然在伦敦宣布，雅各布岛并不存在，而且从来没有存在过，这实在令人惊诧。公元一千八百六十七年，雅各布岛（竟然如此不懂规矩）依然存在，尽管那里的情况已经有所改善，而且发生了很大变化。

1867 年

5

作者序

目 录

作者序	1
-----------	---

上 册

第 一 章	奥利弗·特威斯特出世	1
第 二 章	在苦难和饥饿中长大	5
第 三 章	险些成为烟囱清扫工	17
第 四 章	初次踏入社会	27
第 五 章	第一次参加葬礼	36
第 六 章	忍无可忍，奋起反抗	48
第 七 章	只身逃往伦敦	54
第 八 章	途遇古怪的小绅士	62
第 九 章	老犹太和他的徒儿们	72
第 十 章	付出高昂的代价	80
第十一章	治安法官如此断案	86
第十二章	布朗洛收留苦命人	95
第十三章	犹太老头儿着了慌	106

第十四章	格里姆威格的预言	115
第十五章	老犹太“钟爱”奥利弗	127
第十六章	再度落入盗贼之手	135
第十七章	大人物中伤小人物	147
第十八章	循循善诱的师友们	158
第十九章	重大计划出笼	167
第二十章	奥利弗移交赛克斯	179
第二十一章	前往彻特西的途中	188
第二十二章	破窗而入，白费心思	195
第二十三章	邦布尔钟情科尼太太	203
第二十四章	老婆子临终吐真情	212
第二十五章	奇特林大闹贼窝	219
第二十六章	一个神秘人物粉墨登场	227
第二十七章	天赐的金玉良缘	241
第二十八章	贾尔斯声称捉住一个贼	250

下 册

第二十九章	梅利太太一家人	261
第三十章	大夫设计救奥利弗	266
第三十一章	巧妙闯过一道难关	274
第三十二章	与好心的朋友们在一起	287
第三十三章	美好时光骤遭挫折	297
第三十四章	又一次冒险经历	307
第三十五章	哈里对罗丝的情意	318
第三十六章	奥利弗肩负重托	327
第三十七章	邦布尔夫妻争夺支配权	330
第三十八章	女总管会见蒙克斯	342

第三十九章	蒙克斯、老犹太筹谋密室	354
第四十章	南希深夜访罗丝	370
第四十一章	层出不穷的意外事	378
第四十二章	诺厄成为伦敦要人	389
第四十三章	机灵鬼遇到麻烦事	402
第四十四章	犹太老头儿欲拔眼中钉	415
第四十五章	克莱普尔接受秘密任务	423
第四十六章	南希践约伦敦桥	428
第四十七章	赛克斯惨杀南希	439
第四十八章	大盗贼仓皇出逃	448
第四十九章	布朗洛智斗蒙克斯	459
第五十章	万众围捕赛克斯	471
第五十一章	许多疑团终于解开	484
第五十二章	费金的最后一个晚上	500
第五十三章	大结局	510

第一章 奥利弗·特威斯特出世

英格兰某镇，由于种种原因，具体名字不便明说，我也不想给它起个假名。镇上有许多公共设施，其中之一是旧时多数市镇——无论是大的市镇还是小的市镇——普遍设立的，那就是贫民教养所^①。某年某月某日——确切的日期不须赘述，反正在故事的目前阶段对读者也是无关紧要的——这个教养所里添了一条小生命，他的名字已经在本章的标题里出现过。

接生的是一名教区大夫。孩子来到这充满苦难的世界以后，究竟能不能存活到拥有一个名字，在很长时间里是一件令人怀疑的事。倘若他活不到那个时候，这部传记很可能根本不会问世，即便问世也只有两三页篇幅。要是那样，它倒能具有无可比拟的优点，成为古今英外的文学作品中最简短、最忠实的传记精品。

我无意认为，生在教养所这件事本身，是一个人所能碰上的最让人妒羡的好运气；然而，我确实觉得，对奥利弗·特威斯特这个特定人物来说，这真是一件大好事。事实上，为了让奥利弗运用自己的呼吸器官，大家可是费了一番工夫——呼吸是一件很累赘的事情，可是为了轻松自如

^① 英国的一种慈善机构，根据1834年的《贫民救济法》设立，旨在收容贫民和孤儿，并强迫他们学习手艺，故名教养所。

地活下去，我们又非呼吸不可。在一段时间里，他躺在一块小垫子上，吁吁地喘着气，这个世界和那个世界都想把他夺到手，而优势显然是在后者。在这短暂的时间里，倘若奥利弗身边围满细心照料的姥姥奶奶，心急如焚的姑姑姨姨，经验丰富的护士，医术高明的大夫，那么他势必顷刻丧命，这是毫无疑问的。幸好他的身边没有这类人物，只有一个穷苦的老婆子和一名教区大夫。而老婆子又难得配给到一点儿啤酒，喝得迷迷糊糊的；大夫也仅仅根据合同才来例行公事。奥利弗跟大自然进行了生死搏斗。经过几番拼搏以后，结果明朗了：奥利弗吸一口气，打个喷嚏，哇地哭出声来，张开嘴巴向教养所里的人们宣布，教区又背上了一个新的包袱。他哭得很响，这是估计得到的，也是合情合理的，因为过了远远不止三分十五秒工夫，这男婴才好不容易拥有声音这个最有用的工具。

当奥利弗第一次证明他具备自如而正常的肺部功能的时候，胡乱盖在铁床上的破烂被子下面窸窣窸窣地动了一下。一个年轻女人勉强从枕头上仰起苍白的脸，以有气无力的声音断断续续地说出这样一句话，“让我看一眼这孩子，我死也瞑目了。”

大夫面朝火炉坐着，一会儿把手烤一烤，一会儿把手搓一搓。听到年轻女人开口说话，他站起来走到床前，以料想不到的温和口气说：

“哦，千万别说这种话。”

“愿上帝保佑她，别让她现在就死去！”接生婆急忙把一个绿玻璃瓶放进口袋，插话说。她一直躲在角落里品尝瓶里的东西，显然觉得心满意足。“愿上帝保佑她，她要是活到我这把年纪，先生，生上十三个孩子，除了两个以外别的都死掉，活着的两个也跟我呆在教养所里，她就不会